

Jean petit Jean

Moderato



2. Vièn onz' eu - re vièn doz' eu - re la rim - pio -



pio pi - rou - lin pi - rou - là vièn onz' eu - re vièn doz'



eu - re dé - djeu - nôn l'ar - ri - va pa.

1.

Jean petit Jean s'èn va à la vigne¹
È èn campagna travayà.

2.

Vièn onz' eure vièn doz' eure
La rimpio pio piroulin piroulà
Vièn onz' eure vièn doz' eure
Dédjeunôn l'arriva pa.

3.

Dz'èi campà la sappa èn l'er...
È à mèisôn dze sèi tornà.

4.

Dz'èi trovà la porta fermaye...
È de la fenitra dze sèi èntrà.

5.

Dz'èi trovà la fènna coutchaye...
Dédèn li bra de l'enquerà.

6.

Dz'èi gardà dèré la porta...
È én batòn dz'èi acapà.

7.

Dz'èi baillà dessù la fènna...
È pieu souvèn su l'ènquerà.

8.

È vouèlà cèn qui fan li fènne...
Couque y ommo y è son pà.

9.

I peucon lo buro lèppon la crama...
È apì diòn qui y é lo tsa.

10.

Gens jeunes gens prenez-vous bien garde...
Ne faites pas ces bêtises-là.

TRADUCTION

1. Jean petit Jean s'en va à la vigne / Et aux champs travailler. / 2. Vient onze heures vient douze heures / Le petit-déjeuner n'est pas encore là. / 3. J'ai jeté la houe en l'air / Et à la maison je suis rentré. / 4. J'ai trouvé la porte fermée / Par la fenêtre je suis entré. / 5. J'ai trouvé ma femme couchée / Dans les bras du curé. / 6. J'ai regardé derrière la porte / Et j'ai trouvé un bâton. / 7. J'ai frappé ma femme / Mais surtout le curé. / 8. Et voilà ce que font les femmes / Quand les hommes ne sont pas là. / 9. Elles mangent le beurre et lèchent la crème / Puis elles disent que c'est le chat. / 10. Gens, jeunes gens prenez-vous bien garde... / Ne faites pas ces bêtises-là... /

REMARQUES

La chanson raille l'aventure d'une femme avec le curé, découverts par le mari rentrant des champs. Elle conclut avec une morale pour les jeunes à marier.

Ce chant est très connu en Vallée d'Aoste surtout sous le titre De bon mateun dze me si livà.

SOURCE

Témoïn: Alina Gaillard (*1922)
Enquêteur: Wilma Fosson
Lieu: Ayas (St-Jacques)
Date: 1980/81
Cote: Fa 4

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 2475 (tm, en patois), Ayent
- CAUJOLLE C., *Cançons populares*, p. 82
- CHANSONS du pays de l'Oust et du Lié, 1^{er} recueil, p. 40, 2^e recueil, p. 17
- CHANTEURS et musiciens de Bretagne, recueil n. 1, p. 20
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 589
- LAFORTE C., (I, E-3)
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 216
- LEMIEUX G., *Chansonnier*, deuxième volume, p. 74
- PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 28
- ROLLAND E., *Chansons populaires*, Tome II, p. 79
- WILLIEN R., *Noutro dzen patouè*, n. 2, p. 137

¹ Mélange entre différents patois et français.